



Ústav Dálného východu

Posudek oponenta bakalářské práce

student: Klára Kadoríková

obor: koreanistika

název práce: Pádové a pomocné partikule v dialektu provincie Kjõngsang

vedoucí práce: Mgr. Vladislava Mazaná

oponent: Tomáš Horák, Ph. D.

Autorka ve své práci zpracovala zajímavé téma systému pádových a pomocných partikulí v jednom z regionálních dialektů korejského jazyka, konkrétně v nářečí provincie Kjõngsang. Hned na úvod je třeba podotknout, že zpracování jazykového materiálu nestandardní variety je v rámci bakalářského studia, které je zaměřeno na zvládnutí základů spisovné korejštiny, ambiciózní a náročný úkol.

Cíle práce jsou formulovány poměrně jasně a vhodně, téma je pojato v přiměřeném rozsahu i hloubce. Přestože autorka neměla možnost provádět přímo terénní výzkum, snažila se využívat dostupná primární data a zdroje a nespolehala se pouze na výsledky shrnuté v sekundární odborné literatuře, i když toto využití podle všeho spočívalo v dohledání užití již identifikovaných partikulí v použitém korpusu. Celkový postup řešení je však naprosto adekvátní.

S ohledem na celkový rozsah práce samozřejmě nelze očekávat podrobnější uvedení do teorie a metodologie daného oboru, nicméně by bylo vhodné lépe popsat a rozvést základní východiska práce, ať už dialektologická, nebo gramatická. To by umožnilo exaktnější výklad regionální distribuce sledovaných jazykových jevů, relevantnosti použitých primárních zdrojů (krásná literatura, orální literatura, film), nebo např. též aplikovaného systému pádů jako sémantických rolí a funkcí na jedné straně a formálních prostředků vyjádření na straně druhé. Inspirativní bezesporu mohl být on-line přístupný Český jazykový atlas s úvodní částí a bohatou bibliografií, nebo taktéž on-line dostupný Nový encyklopedický slovník češtiny s příslušnými hesly týkajícími se problematiky pádů a s odkazy na relevantní literaturu.

Zpracováno je téma velmi podrobně s využitím velkého množství primárních zdrojů i sekundární literatury, z čehož je patrná pečlivá rešerše dostupných materiálů. S odbornou literaturou pracuje autorka vhodným způsobem, termíny až na výjimky používá správně (změna *k* na *kch* se zpravidla označuje jako aspirace, nikoliv intenzifikace apod.), práce je celkově formálně v pořádku. Na některých místech je možné poukázat na nepřesný či neumělý překlad příkladových vět – např. na s. 25 slovo *čigä* neznamená *otýpku*, *mundungi* na str. 58 není vlastní jméno, ale označení nemocného leprou, na str. 79. kolovrátkem se nitky „nepárou“, ale namotává se na něj zpravidla hedvábné vlákno atd., kostrbatá jsou spojení „protože země mi dělá dobře“, „země dobře postavila“, „kopl ho kámen“, nebo „zname pěstí“. Další věcí je, že v překladových větách není zvýrazněn příslušný překladový ekvivalent sledované partikule, resp. chybí výklad funkce partikule v daném kontextu, čímž pro člověka



## Ústav Dálného východu

neznalého korejštiny ztrácí příkladová věta na hodnotě. Na druhou stranu je třeba uznat, že v drtivé většině případů si autorka s dialektem, který je obtížně srozumitelný i pro rodilé mluvčí korejštiny z jiných oblastí, poradila velmi dobře.

V celku jsou cíle práce splněny, byť s některými dílčími závěry lze polemizovat. Z práce například není jasné, na čem jsou založena tvrzení o frekvenci užití jednotlivých partikulí, podobně málo podložené jsou i informace o jejich regionálním rozšíření. Na s. 107 autorka mluví o potvrzení odhadu ohledně věku uživatelů, ale v samotné práci se u příkladových vět o věku mluvčích nic nedozvídáme. V některých případech operuje s „tradicí v rámci české koreanistiky“, což by možná mělo smysl v rámci programově kontrastivního přístupu, na kterém ale práce evidentně založena není.

Výše uvedené připomínky jsou spíše okrajového rázu. V práci samotné autorka prokázala kompetence přesahující požadavky na studenta bakalářského stupně a i z tohoto důvodu doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

V Zelenči, dne 31. 07. 2018